

Vespers

Verses on Lord, I have cried:

- On 10:** Bring my soul out of prison: *
that I may confess Thy name.
9: The righteous shall wait patiently for me *
until Thou shalt reward me.
- On 8:** Out of the depths have I cried unto Thee,
O Lord; * O Lord, hear my voice.
7: Let Thine ears be attentive *
to the voice of my supplication.
- On 6:** If Thou shouldest mark iniquities,
O Lord, O Lord, who shall stand? *
For with Thee there is forgiveness.
5: For Thy name's sake have I patiently waited for
Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for
Thy word; * my soul hath hoped in the Lord.
- On 4:** From the morning watch until night, from the
morning watch * let Israel hope in the Lord.
3: For with the Lord there is mercy, and with
Him is plenteous redemption; * and He shall
redeem Israel out of all his iniquities.
2: O praise the Lord, all ye nations; *
praise Him all ye peoples.
1: For He hath made His mercy to prevail over
us, * and the truth of the Lord abideth for ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach my Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of my Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever, despise not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Resurrectional Verses on the Aposticha:

- 1)** The Lord is King, * He is clothed with majesty.
- 2)** For He hath established the world *
which shall not be shaken.
- 3)** Holiness cometh Thy house, O Lord, *
unto length of days.

ВЕЧЕРНА

Стіхیری на ГДН, ВОЗВІХ:

- На І:** ІЗВЕДИ ІЗЪ ТЕМНИЦЫ ДУШУ МОЮ, *
ІСПОВѢДАТЕСЯ ИМЕНИ ТВОЕМУ.
- Д:** МЕНЕ ЖАДУЮТЪ ПРАВЕДНИЦЫ, *
ДОНДЕЖЕ ВОЗДАДИ МНЕ.
- На ІІ:** ІЗЪ ГЛУБИНЫ ВОЗВІХЪ КЪ ТЕБѢ ГДН, *
ГДН, ОУСЛЫШИ ГЛАСЪ МОЙ.
- З:** ДА ВЪДУТЪ ОУШИ ТВОИ, *
ВНЕМАЮЩЕ ГЛАСЪ МОЛЕНІА МОЕГО.
- На ІІІ:** АЩЕ БЕЗЗАКОНІА НАЗРИШИ ГДН, ГДН, КТО
ПОСТЫЮТЪ; * ІАКО ОУ ТЕБѢ УЧИЩЕНІЕ СЪТЪ.
- Г:** ИМЕНЕ РАДИ ТВОЕГО ПОТЕРПѢХЪ ТЯ ГДН,
ПОТЕРПѢ ДУША МОЯ ВЪ СЛОВО ТВОЕ, *
ОУПОВА ДУША МОЯ НА ГДА.
- На ІІІІ:** О СТРАЖИ ОУТРЕННІА ДО НОЩИ, О СТРАЖИ
ОУТРЕННІА * ДА ОУПОВАЮТЪ ІНІА НА ГДА.
- Г:** ІАКО ОУ ГДА МЛТЪ, И МНОГОЕ ОУ НЕГО
ІЗБАВЛЕНІЕ, * И ТОИ ІЗБАВИТЪ ІНІА
О ВЪСЪХЪ БЕЗЗАКОНІИ ЕГО.
- Б:** ХВАЛИТЕ ГДА ВСИ ІЗЫЦЫ, *
ПОХВАЛИТЕ ЕГО ВСИ ЛЮДИ.
- Д:** ІАКО ОУТВЕРДИСА МЛТЪ ЕГО НА НАСЪ, *
И ИСТИНА ГДНА ПРЕКЪВЛЯЕТЪ ВО ВЪСЪХЪ.

СПОДОБИ ГДН ВЪ ВЕЧЕРЪ ЕИИ ВЪЗЪ ГРЕХА СОХРАНИТИСА НАМЪ. БЛГОСЛОВЕНЪ СЪИ ГДН БЖЕ ОУТЪЩЕ НАШНХЪ, И ХВАЛНО И ПРОСЛАВЛЕНО ИМА ТВОЕ ВО ВЪСЪХЪ, АМИНЬ.

БЪДИ ГДН, МЛТЪ ТВОА НА НАСЪ, ІАКОЖЕ ОУПОВАХОМЪ НА ТЯ. БЛГОСЛОВЕНЪ СЪИ ГДН, НАШЧІ МА ОУПРАВДАНІСМЪ ТВОИМЪ. БЛГОСЛОВЕНЪ СЪИ ВЛКО, ВРАЗДМИ МА ОУПРАВДАНІСМЪ ТВОИМЪ. БЛГОСЛОВЕНЪ СЪИ СЪИИ, ПРОСВЕТИ МА ОУПРАВДАНІИ ТВОИИ.

ГДН, МЛТЪ ТВОА ВО ВЪСЪХЪ, ДѢЛА РЪКЪ ТВОЕЮ НЕ ПРЕЗРИ: ТЕБѢ ПОДОБАЮТЪ ХВАЛА, ТЕБѢ ПОДОБАЮТЪ ПѢНІЕ, ТЕБѢ СЛОВА ПОДОБАЮТЪ, ОЦЪ, И СІИ, И СТОМУ ДУХЪ НЫНѢ, И ПРИСНУ, И ВО ВЪСЪХЪ ВЪСЪХЪ, АМИНЬ.

Воскрѣсныя стіхیری на стіхонѣ:

- а)** ГДЪ ВОЦРѢСА, * ВЪ ЛѢПОТУ ОУБЛЕЧЕСА.
- б)** ИКО ОУТВЕРДИ ВСЕЛЕННЮ, *
ІАЖЕ НЕ ПОДВИЖИТЕСА.
- в)** ДОМУ ТВОЕМУ ПОДОБАЮТЪ СЪИНА ГДН, *
ВЪ ДОЛГОТУ ДНІИ.

The Prayer of St. Symeon the God-Receiver:

Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word. For mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples; a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

And immediately the Trisagion.

Matins

Refrains on the Canon:

Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!

Glory to Thy Precious Cross
& Resurrection, O Lord!

O Most Holy Theotokos, save us!

On Glory on the 8th Ode:

Let us bless the Lord,
Father, Son & Holy Spirit!

Verses on the Praises:

On 6: To do among them the judgment that is written. * This glory shall be to all His saints.

5: Praise ye God in His saints, * praise Him in the firmament of His power.

On 4: Praise Him for His mighty acts, * praise Him according to the multitude of His greatness.

3: Praise Him with the sound of trumpet, * praise Him with psaltery and harp.

2: Praise Him with timbrel and dance, * praise Him with strings and flute.

1: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. *

Let every breath praise the Lord.

Resurrectional Verse 1: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted on high; * forget not Thy paupers to the end.

Resurrectional Verse 2: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, * I will tell of all Thy wonders.

Молитва сѣаго сѹмеѡна бѣопрїимца:

Нѣиѣ ѡпѣщїаешн раба твоѣго вѣко, по глаголѣ твоѣмѹ съ мїромъ: ѣако видѣста ѡчи мои спїсенїе твоѣ, сѣже сѣи ѡгтовоахъ предѣ лицѣмъ всѣхъ людеѣ, свѣтъ же во ѡкровенїе ѣзыкъовъ, ѣ слава людеѣ твоѣмъ ѣако.

Тѣ же, Т р и сѣ ѡ е.

ЎТРЕНА

Прпѣквы канѡна:

Слава, гдѣи, сѣомѹ воискрѣнїю твоѣмѹ!

Слава, гдѣи, крѣтѹ твоѣмѹ чѣномѹ ѣ воискрѣнїю!

Пресѣаа бѣе, спасї насъ!

На слава на ѣѣ пѣкени:

Бѣгословїмъ ѡца ѣ сѣа ѣ сѣаго дѣа, гдѣа.

Стїхїры на хвалїтехъ:

На 5: Сотворїти въ нїхъ сѣдъ напїсанъ: * слава сїа бѣдетъ всѣмъ прѣпенымъ сѣгѡ.

5: Хвалїте бѣа во сѣыхъ сѣгѡ, * хвалїте сѣгѡ во ѡутверженїи сїлы сѣгѡ.

На 4: Хвалїте сѣгѡ на сїлахъ сѣгѡ, * хвалїте сѣгѡ по мнѡжествѹ величествїа сѣгѡ.

4: Хвалїте сѣгѡ во гласѣ трѣбнѣмъ: * хвалїте сѣгѡ во ѡлтанїи ѣ глелехъ.

3: Хвалїте сѣгѡ въ тѹмпанѣ ѣ лицѣ, * хвалїте сѣгѡ во стрѣнахъ ѣ ѡрганѣ.

2: Хвалїте сѣгѡ въ кѹмвалѣхъ доврогласныхъ, хвалїте сѣгѡ въ кѹмвалѣхъ вокланцїа: * всѣако дѣханїе да хвалїтъ гдѣа.

Воискрѣнїи стїхъ 1: Воискрѣнїи гдѣи бѣже мой, да вознесѣтѣа рѣка твоѡ, * не забѣди ѡубогнхъ твоѣхъ до концѣ.

Воискрѣнїи стїхъ 2: Исповѣмѣа тебѣ гдѣи, всѣмъ сѣрдцемъ моїмъ, * повѣмъ всѣа чѣдела твоѡ.